

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 2 SEPTEMBRE 2012
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XIV^{ÈME} DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

AVANT LA MESSE

Toccata en mi mineur - Johann Pachelbel (1653 † 1706), organiste de la cathédrale de Vienne & à Nuremberg

PROCESSION D'ENTRÉE

Improvisation sur l'introït du jour

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

IV^{ÈME} TON - PSAUME 83 : 10-11 & 2-3

PROTECTOR NOSTER, * aspice, Deus, et respice in faciém Christi tui : quia melior est dies una in atriis tuis super millia. – Ps. Quam dilecta tabernacula tua, Dómine virtútum ! * concupiscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. – V/. Glória Patri.

Dieu notre protecteur, regarde et vois la face de ton Christ ; car un seul jour dans tes parvis est mieux que mille. – Ps. Combien aimables sont tes tabernacles, Seigneur des armées ! mon âme soupire et défaille dans les parvis du Seigneur. – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – CUSTODI, Dómine, quæsumus, Ecclésiám tuam propitiatióne perpétua : et quia sine te lábitur humana mortalitas ; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Garde inlassablement, Seigneur, ton Eglise ; et puisque sans toi notre humaine nature mortelle ne peut que défaillir, que ton assistance la préserve de tout péril et la dirige vers les œuvres du salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LA SORTIE PAROISSIALE
DU SAMEDI 22 SEPTEMBRE A ORLEANS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.

Fratres : Spíritu ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. Caro enim concupiscit advérsus spíritum, spíritus autem advérsus carnem : hæc enim sibi ínvicem adversántur, ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. Quod si spíritu ducímmini, non estis sub lege. Manifésta sunt autem ópera carnis, quæ sunt fornicátio, immundítia, impudicítia, luxúria, idolórum sérvitus, venefícia, inimicítia, contentiónes, æmulatiónes, iræ, rixæ, dissensiónes, sectæ, invídiæ, homicídia, ebrietátes, comessatiónes, et his simília : quæ prædíco vobis, sicut prædíxi : quóniam, qui talia agunt, regnum Dei non consequántur. Fructus autem Spíritus est : caritas, gáudium, pax, paciéntia, benígnitas, bónitas, longanimitas, mansuetúdo, fides, modéstia, continéntia, cástitas. Advérsus huiúsmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vítiis et concupiscétiis.

Frères, marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair. Car les désirs de la chair s'opposent à l'esprit, et ceux de l'esprit, à la chair : ils se contredisent l'un l'autre, si bien que vous ne faites pas ce que vous voulez. Mais si vous êtes guidés par l'Esprit, vous n'êtes pas sujets de la Loi. On sait ce que produit la chair : débauche, impureté, libertinage, idolâtrie, magie, inimitiés, discordes, jalousies, colères, rivalités, divisions, coteries, haines, meurtres, orgies, ripailles et les choses du même genre. Je vous en avertis comme je l'ai déjà fait : ceux qui font de telles choses n'hériteront pas le Royaume de Dieu. Le fruit de l'Esprit au contraire est : charité, joie, paix, patience, affabilité, bonté, fidélité, douceur, tempérance, chasteté. Contre de telles choses il n'y a pas de loi. Mais ceux qui appartiennent au Christ ont crucifié leur chair avec ses passions et ses désirs.

GRADUELV^{EME} TON - PSAUME 117, 8-9

Bonum est * confídere in Dómino, quam confídere in hómine. – V/. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre * in princípibus.

Mieux vaut se confier dans le Seigneur que se confier dans l'homme. – V/. Mieux vaut espérer dans le Seigneur qu'espérer dans les princes.

ALLELUIAVII^{EME} TON - PSAUME 94, 1

Alleluia, alleluia. – V/. Veníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo salutári * nostro. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour le Dieu de notre salut. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

6, 24-33

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Nemo potest duóbus dómibus servíre : aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget : aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ, quid manducétis, neque córpori vestro, quid induámmini. Nonne ánima plus est quam esca : et corpus plus quam vestiméntum ? Respícite volatília cæli, quóniam non serunt neque metunt neque cóngregant in hórrea : et Pater vester cæléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis ? Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum ? Et de vestiménto quid sollíciti estis ? Consideráte lília agri, quómodo crescunt : non labórant

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Nul ne peut servir deux maîtres : ou bien, il haïra l'un, et il aimera l'autre ; ou bien, il s'attachera à l'un, et il méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir Dieu et l'Argent. Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie, d'avoir de quoi vous nourrir, ni pour votre corps, de quoi vous vêtir. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps, plus que le vêtement ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent point dans les greniers, et votre Père du Ciel les nourrit. Est-ce que vous ne valez pas beaucoup plus qu'eux ? Et qui de vous, à force d'inquiétude, peut ajouter à sa taille une seule coudée ? Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter ? Observez les lis des

neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Salomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis.

Si autem fœnum agri, quod hódie est et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit : quanto magis vos módicæ fidei ? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes : Quid manducábimus aut quid bibémus aut quo operiémur ? Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei et justítiam ejus : et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

champs, comme ils poussent : ils ne peinent ni ne filent ; or, je vous le dis, pas même Salomon dans toute sa gloire ne fut vêtu comme l'un d'eux. Si l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée au four, Dieu l'habille ainsi, ne fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi ? Ne vous inquiétez donc pas et ne dites pas : « Que mangerons-nous ? » ou « Que boirons-nous ? » ou « Que mettrons-nous ? » Car tout cela, les païens le recherchent. Votre Père du Ciel sait que vous avez besoin de tout cela. Cherchez d'abord le Royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît. »

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

Répons du Propre

VIII^{ÈME} TON – PSAUME 33, 8-9

Immíttet * Angelus Dómini in circúitu tíméntium eum, et erípiet eos : gustáte, et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, et il les délivrera ; goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du VIII^{ème} ton – faux-bourdon parisien (édition de 1739)



Di-ri-ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o-me-a * si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola - texte des versets sur le livret vert).

SECRETE

Concéde nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Accorde-nous, Seigneur, que cette hostie salutaire nous purifie de nos fautes et nous assure le secours de ta puissance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE & SANCTVS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

A L'ELEVATION

(TEXTE CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris Hostia - d'après Dimitri Bortniansky (1751 † 1825), maître de la chapelle impériale de Russie

AGNVS DEI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COMMUNION

Prélude de César Franck (1822 † 1890), organiste de la basilique Sainte-Clotilde

Antienne du Propre

VIII^{ÈME} TON – MATTHIEU 6, 33

Primum quærite * regnum Dei, et ómnia adjiciéntur vobis, dicit Dóminus.

Cherchez d'abord le règne de Dieu, et tout vous sera ajouté par surcroît, dit le Seigneur.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VIII^{ème} ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Purificent semper et múniant tua sacraménta nos, Deus : et ad perpétuæ ducant salvatiónis effectum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que tes sacrements, Dieu, nous purifient sans relâche et nous fortifient ; et qu'ainsi ils nous acheminent vers la salut éternel qu'ils procurent. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

AU DERNIER ÉVANGILE

ANTIENNE A LA B.V. MARIE

INVIOлата

PROCESSION DE SORTIE

Psaume CL – tradition du monastère de Valaam – adaptation Henri de Villiers

Laudáte Dóminum in sanctis ejus, **alleluia** : *
Laudáte eum in firmaménto virtútis ejus,
alleluia.

Louez le Seigneur dans son sanctuaire ; louez-le sur le trône inébranlable de sa puissance.

Laudáte eum in virtútibus ejus, **alleluia** : *
laudáte eum secúndum multitudinem magnitúdinis ejus, **alleluia.**

Louez-le dans les effets de sa vertu ; louez-le dans sa grandeur qui est infinie.

Laudáte eum in sono tubæ, **alleluia** : *
laudáte eum in psaltério & cíthara, **alleluia.**

Louez-le au son de la trompette ; louez-le avec l'instrument à dix cordes & avec la harpe.

Laudáte eum in tympano & choro, **alleluia** : *
laudáte eum in chordis & órgano, **alleluia.**

Louez-le avec le tambour & la flûte ; louez-le avec le luth & avec l'orgue.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, **alleluia** : †
laudáte eum in cymbalis jubilatiónis, **alleluia** : *
omnis spíritus laudet Dóminum, **alleluia.**

Louez-le avec des timbales éclatantes ; louez-le avec des timbales de jubilation. Que tout ce qui a soufflé loue le Seigneur.

Glória Patri, & Fílio, **alleluia** *
& Spíritui Sancto, **alleluia.**

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, **alleluia** *
& in sæcula sæculórum. Amen, **alleluia.**

Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Anne Foulard